



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códices mixtecos en el Pueblo de la Lluvia**

Aguilar Sánchez, O.

### **Citation**

Aguilar Sánchez, O. (2020, December 15). *Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códices mixtecos en el Pueblo de la Lluvia*. *Archaeological Studies Leiden University*. Leiden University Press, Leiden. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/138511>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/138511>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/138511> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Aguilar Sánchez, O.

**Title:** Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códices mixtecos en el Pueblo de la Lluvia

**Issue date:** 2020-12-15

## Capítulo VII. Los códices mixtecos y las humanidades digitales poscoloniales

Durante mi trabajo de campo en *Ñuu Savi Ñuhu* a mediados de 2018 sostuve una reunión con Selena Pérez Herrera y Celina Ortiz Reyes, quienes en ese momento eran estudiantes de Ingeniería en Sistemas Computacionales del Instituto Tecnológico de Tlaxiaco y querían asesoría para desarrollar una aplicación para teléfonos móviles que involucrara y promoviera el *Sahan Savi*. En aquella reunión les comenté sobre mi investigación, de la relación de los códices con la herencia viva y de la importancia de leerlos y entenderlos en *Sahan Savi*; además, de que existía poco material visual, didáctico y de restringido acceso en el *Ñuu Savi* para las personas interesadas en el entendimiento de estos importantes manuscritos pictóricos en un nivel básico.

Fue así como los intereses y las preocupaciones académicas de ambas partes se unificaron hacia una misma causa. Acordamos, por una parte, el desarrollo de una aplicación móvil y, por la otra, la creación de material básico para entender los códices teniendo como eje rector la lengua *Savi*. De esta forma nació el proyecto “App para aprender a leer los códices mixtecos”, una aplicación móvil que contuviera un vocabulario pictográfico digital de los elementos iconográficos contenidos en los códices con audios en lengua *Savi*.

La aplicación “**Códices Mixtecos**”<sup>222</sup>, como fue rebautizada finalmente, conjunta las ciencias de humanidades con las digitales, lo que actualmente se conoce como Humanidades Digitales (HD)<sup>223</sup>. Las HD no tienen una sola definición, pero se caracterizan por ser una disciplina interdisciplinaria que versa en el

diálogo constante, permitiendo crear e imaginar a través de la investigación humanista y la aplicación digital una representación del mundo para el entendimiento de la humanidad (Rojas Castro, 2013; Posselt y Jiménez, 2019). Asimismo, se ha propuesto que las HD deben guiarse por valores éticos para avanzar en el conocimiento, fomentar innovación y colaboración, evitar la división, servir al público, y la experimentación. Estos valores son apertura, colaboración, apoyo y creatividad, diversidad y experimentación (Spiro, 2012; Posselt y Jiménez, 2019).

El fin último de este vocabulario pictográfico digital fue la re-introducción de los códices en el pueblo del que surgieron, demostrando que a pesar de los siglos de extracción, pueden leerse hoy en día en *sahan savi*, aprovechando herramientas tecnológicas contemporáneas y por los mismos *nchivi savi*. Así, durante el desarrollo de “Códices Mixtecos” existió un diálogo constante y un entendimiento mutuo sobre la información, selección de imágenes, audios, coloreado, estética, disposición y funcionalidad, de tal manera que este vocabulario pictográfico se presentara de una manera atractiva, sencilla, vistosa y lúdica. En este mismo proceso se reflexionó sobre los valores culturales mixtecos (y al mismo tiempo mesoamericanos) contenidos en los códices, como la equidad de género, valores que se consideraron importante mostrar también papel –y por ello su exposición aquí–, porque estamos hablando de nuestro pasado y origen, dado que los códices mixtecos son la única fuente directa escrita por los *nchivi savi* en tiempos precoloniales, o poco después<sup>224</sup>, pero exentos de los prejuicios coloniales. En este capítulo se expone el proceso, reflexiones, resultados, significado e importancia cultural de este trabajo que fue desarrollado por los mismos *sehe ñuu savi* para re-introducir los códices y sus valores

<sup>222</sup> <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.codice.celina.codicesmixtecos>

<sup>223</sup> El origen de esta disciplina se remonta a mediados del siglo XX (1949) pero no es a partir de 2004 que se populariza el término de Digital Humanities en el ámbito anglosajón, antes de esto la disciplina era más conocida como “computación de las humanidades” (Humanities Computing) (Rojas Castro, 2013:80; Posselt y Jiménez, 2019:8).

<sup>224</sup> Ver introducción.

culturales<sup>225</sup>, lo que hace catalogar a esta aportación dentro de lo que Posselt y Jiménez (2019:13) denominan Humanidades Digitales Poscoloniales (HDP), que “propone retomar las HD con una visión crítica para no repetir cánones que han sido impuestos y que han perjudicado históricamente la identidad de poblaciones marginadas”.

Dentro del ámbito académico existen ya varios humanistas digitales que se han pronunciado fuertemente sobre la forma en que se están realizando los proyectos digitales y el registro de la cultura digital. Una observación es que las características del colonialismo han sido introducidas dentro del registro de la cultura digital, que se han estado replicando los cánones y se corre el riesgo de decir la historia de la humanidad sólo desde la perspectiva del Norte global (o países desarrollados). Asimismo, un problema es que con lo digital el colonialismo no sólo está siendo reproducido sino también amplificado... no se trata de lo que está ahí sino de la forma en que se presenta, de la manera en que quienes han creado sus proyectos están presentando sus temas. [Las HDP] exploran cómo debemos rehacer los mundos particularizados en el registro cultural digital, a través de enfoques políticos, éticos y sociales con mentalidad de justicia para la producción de conocimiento digital... Lo que se busca es examinar las posibilidades más completas de unas HD involucradas en justicia social, que descentren las prácticas y conocimientos jerárquicos de un Norte global para facilitar múltiples epistemologías para la producción de conocimiento digital alrededor del mundo (Roopika 2019 en Posselt y Jiménez, 2019:13).

En el estado de Oaxaca las HD están en una etapa inicial y más aún en lo que concierne a la herencia histórico-cultural pero con el paso del tiempo estas se irán consolidando, dado que los medios digitales son cada vez más la forma en cómo interactuamos con el mundo, “habitamos la era digital y formamos parte de su transformación” (Jiménez Osorio, 2018:108). Con este futuro por venir, será conveniente reflexionar sobre el enfoque poscolonial de las HD, para que jueguen un papel importante en el fortalecimiento, re-integración, re-introducción y re-apropiación de la

<sup>225</sup> Estas reflexiones se esbozaron previamente en Aguilar, Ortiz y Pérez (2019b), pero es aquí donde adquiere su mayor dimensión como parte de una metodología, teoría y práctica.

herencia cultural en Ñuu Savi<sup>226</sup>. Por esta razón, en este capítulo compartimos las reflexiones que conllevó la realización de la app “Códices Mixtecos”.

### 7.1. APP “CÓDICES MIXTECOS” Y LOS VALORES CULTURALES DEL ÑUU SAVI

El objetivo de la aplicación “Códices Mixtecos” fue la de facilitar la información básica sobre estos manuscritos pictóricos a las nuevas generaciones del Pueblo de la Lluvia de una manera actualizada y lúdica, aprovechando la popularidad de los Smartphones. El propósito de desarrollarla en *Sahan Savi*, en la variante de Santo Tomás Ocotepec, se debió, en primer lugar, a que pueden leerse en esta lengua, ya que fueron pensados, creados y leídos en *Sahan Savi* (como se pudo observar en el capítulo 3). En segundo lugar, fue para fortalecer la lengua *Savi* en comunidades donde se habla como primera lengua y coadyuvar a la revitalización lingüística en las comunidades donde se está perdiendo, por eso se agregaron los audios. Al desarrollarse también en Español se convertiría en una guía práctica para todo público interesado en la lectura de esta importante herencia cultural de la humanidad.

En la co-creación de esta app, proporcioné todo lo académico, facilité toda la información sobre los códigos, escribí y corregí las palabras en *Sahan Savi*, revisé los audios, ideé el logotipo y me cercioré de la estructura de la aplicación. Por su parte Celina y Selena fueron quienes redibujaron todas las imágenes y las colorearon, produjeron los audios, diseñaron la estructura y crearon el código de la aplicación. La aplicación cuenta con tres secciones. En la primera se describe qué son los códigos, cuántos existen, formato de lectura, su procedencia, nombres y qué temas tratan. En la segunda sección está el vocabulario pictográfico, imágenes redibujadas de los códigos acompañadas de su escritura y audio en *Sahan Savi* y su traducción al español. La última sección contiene tres actividades para reforzar lo aprendido en las secciones anteriores (figura 172).

<sup>226</sup> Como antecedentes están los trabajos de Jiménez y Posselt (2018), Posselt y Jiménez (2018), Arias Aguilar (2018), Jiménez Osorio (2018), Reyes Espinosa (2018), Cortés Camacho (2018), Martínez Guzmán (2018) que en su conjunto tienen como fin el uso de las tecnologías digitales en pro de la educación y el fortalecimiento de la herencia viva. En esta área podemos agregar las aplicaciones “Vamos a aprender mixteco” y “Dakua’a To’on Davi”, que tienen como objetivo coadyuvar al fortalecimiento y revitalización del *Sahan Savi*.

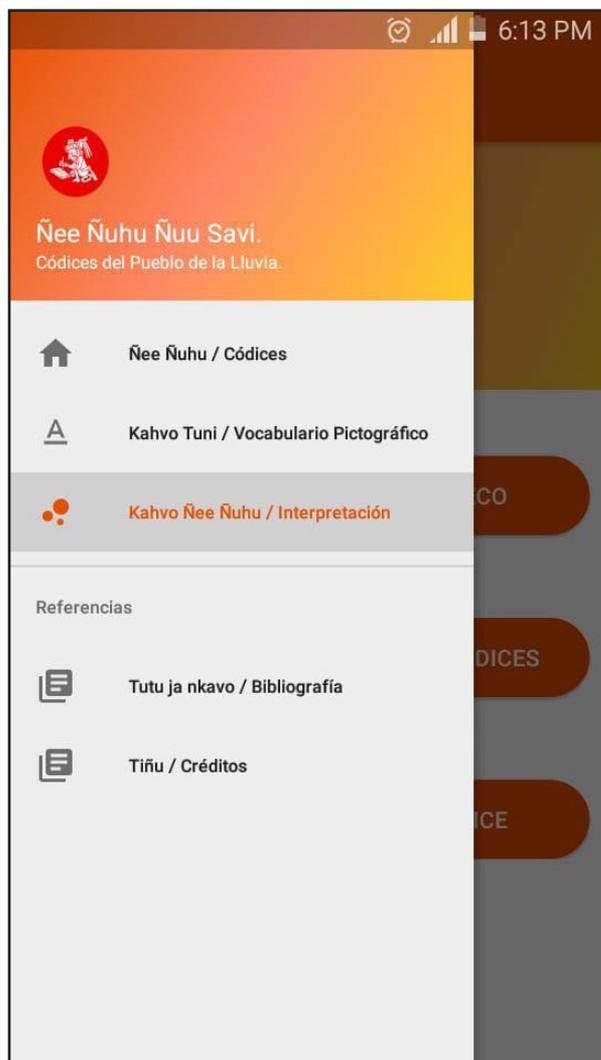


Figura 172. Las secciones de la aplicación “Códices Mixtecos”.

La interpretación de los códices se fundamentó en los trabajos de Anders, Jansen y Pérez Jiménez (1992a, 1992b), Jansen (1994), Jansen y Pérez Jiménez (2005, 2007a, 2007b, 2011) y Aguilar Sánchez (2019a); de la escritura del *Sahan Savi*, en el trabajo de Pérez Jiménez (2011); y para los conceptos del *Sahan Savi* del siglo XVI de Teposcolula, en el trabajo de Alvarado (Jansen y Pérez Jiménez, 2009a).

En el transcurso del proyecto se tomaron muchas decisiones, no sólo en términos técnicos o interpretativos, sino también ideológicos y de impacto social. Por ejemplo, la primera pregunta fue ¿qué imágenes de los códices se tomarían para no infringir los derechos de autor de sus actuales poseedores? ¿Cómo, dónde y cuánto se necesita para obtener imágenes de

calidad de sus actuales poseedores?<sup>227</sup> Quizá para muchos estas preguntas sean irónicas, ya que los códices son originarios del pueblo Ñuu Savi, pero hoy en día estos manuscritos pictóricos están resguardados fuera del territorio histórico del Ñuu Savi. Están depositados en instituciones extranjeras y nacionales. Así que para evitar cualquier problema futuro se decidió redibujar las imágenes. Esto trajo consigo otras consideraciones.

## 7.2. RECUPERANDO LOS COLORES ORIGINALES

Los códices del Ñuu Savi están hechos de largas tiras de piel de animal<sup>228</sup>, recubiertos en ambos lados con una capa de estuco<sup>229</sup> y doblados a manera de biombo<sup>230</sup>. Los *tay huisi tacu* usaron pigmentos minerales (minerales coloreados que se muelen hasta hacerlos polvo) y tintes orgánicos (extractos de plantas o animales) (Dupey García, 2015; Snijders 2016:17). La ventaja de éstos últimos es la variedad de colores que pueden obtenerse pero tienen la desventaja de su decoloración y descomposición, lo que hacen que hoy en día estos colores de base orgánica se vean oscurecidos, descoloridos e, incluso, desvanecidos (Snijders 2016:17). Los colores presentes en estos manuscritos son el negro/gris, amarillo/naranja/café, rojo, verde y azul (Grazia et al. 2019: 139). Así, por cuestiones de tiempo (al menos cinco siglos), composición, deposición y resguardo de los códices originales de tradición

<sup>227</sup> Como se mencionó en el apartado 1.6, sólo algunas instituciones han subido imágenes de códice de libre acceso. Esperemos que en el futuro próximo las demás instituciones sigan el ejemplo.

<sup>228</sup> El venado cola blanca (*Odocoileus virginianus*) fue la especie de la cual muy probablemente se obtenían las largas tiras de cuero para los códices, de entre 75-100 cm x 27 cm. Aunque no se debe descartar la posibilidad de que la piel se obtuvo de tapires (*Tapirus bairdii*), jaguares (*Felis onca*), pumas (*Felis concolor*), lobos (*Canis lupus*) y berrendos cimarrones (Maldonado y Maldonado, 2004:112; Snijders, 2016:11).

<sup>229</sup> Snijders (2016:13-14) en su estudio de los materiales usados en los códices de México menciona que la capa blanca que recubre los códices del centro y sur de México consiste básicamente de yeso ( $\text{CaSO}_4 \cdot \text{H}_2\text{O}$ , sulfato de calcio) mientras que los códices Mayas fueron recubiertos con tiza ( $\text{CaCO}_3$ , carbonato de calcio). Otra generalidad es que los primeros tienen la base de cuero mientras que los segundos consisten en papel de amate.

<sup>230</sup> En la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología están resguardados 9 códices elaborados sobre piel. Estos son los códices Porfirio Díaz, Dehesa, del Tequitlato de Zapotitlán, Baranda, Muro, de Tlaxcala, de la Cueva y el Iya Nacuaa I (Maldonado y Maldonado, 2004:71). En 1966, Álvarez (en Snijders, 2016:11) realizó una comparación de cabello extraído del Códice Iya Nacuaa y concluyó que la piel provenía del berrendo o antílope americano (*Antilocapra americana*) y, a decir de Snijders (2016:11) este antílope debe considerarse como una fuente más para la obtención de materia prima para la elaboración de códices.

Composición de los Colores						
Códice	Blanco	Rojo	Azul	Amarillo/ Anaranjado/Café	Verde <sup>a</sup>	Negro/Gris
Ñuu Tnoo-Ndisinu	Yeso (carbonato de calcio)	Cochinilla	-Posiblemente tinte de Commelina (matlalín en Náhuatl) y silicatos - Azul Maya	Tinte amarillo, silicatos	-posiblemente tinte de Commelina, silicatos y tinte amarillo -Azul Maya, tinte amarillo	Base de carbón (vegetal)
Añute	Anhidrita (carbonato de calcio, silicatos)	Cochinilla, silicatos	Posiblemente tinte de Commelina, silicatos	Tinte amarillo, silicatos	-posiblemente tinte de Commelina, silicatos, tinte amarillo	-Base de carbón vegetal - tinta de hiel de metal

**Tabla 17.** Composición química de los colores presentes en los códices del Ñuu Savi en la Biblioteca Bodleiana (Tomado de Grazia et al. 2019) \*.

a De estos colores base, el verde es el único que se forma mezclando azul y amarillo (Snijders, 2016:17)

precolonial algunos colores se han degradado, principalmente el verde y el azul, siendo los más afectados los códices Añute, Ñuu Tnoo-Ndisi Nu, Yuta Tnoho y Tonindeye Reverso. No obstante, con métodos recientes y técnicas no invasivas ha sido posible conocer la composición química de éstos (Grazia et al. 2019), lo que permite hacer pruebas para tener una visión aproximada de cómo se vieron con los colores originales (tabla 17) (Figuras 173 y 174).<sup>231</sup>

En el proceso de redibujar y digitalizar las imágenes para la app se realizó el esfuerzo de restituir, hasta donde fue posible, los colores base, principalmente por comparación con otros códices. De esta manera, virtualmente nos acercáramos a la forma en cómo fueron percibidos hace más de 500 años (figura 175). Es decir, se le dio la coloración original digitalmente por lo tanto lo que vemos en el diccionario pictográfico es una estética acorde a la digitalización con los colores base (negro, rojo, verde, azul, amarillo), mas no la perspectiva física original, lo que sólo sería posible con la arqueología experimental, con la recreación de los códices hoy en día<sup>232</sup>.

\* Es necesario un estudio más detallado de la presencia de colores en todos los códices del Ñuu Savi. Snijders (2016) describe la decadencia física y química de algunos códices mixtecos, tales como el Añute, Ñuu Tnoo-Ndisinu y Yuta Tnoho.

<sup>231</sup> Grazia et al. (2019) y Domenici, Miliani y Sgamellotti (2019) presentan la caracterización química y las implicaciones histórico-culturales de los resultados obtenidos con métodos no invasivos (X-ray fluorescence, reflection FTIR, UV-Vis reflection and emission, Raman, digital microscopy and digital NIR) sobre los pigmentos usados en los códices de la Biblioteca Bodleiana, Oxford. Estos estudios son parte de un proyecto mayor, el cual tiene como objetivo investigar los métodos y materiales con que se pintaron los códices precoloniales y coloniales tempranos de Mesoamérica, explorando con métodos no invasivos y técnicas analíticas portables (Domenici, Miliani y Sgamellotti, 2019:161).

<sup>232</sup> Ver la tesis doctoral de Snijders (2016).

### 7.3. LA EQUIDAD DE GÉNERO EN LOS CÓDICES DEL ÑUU SAVI

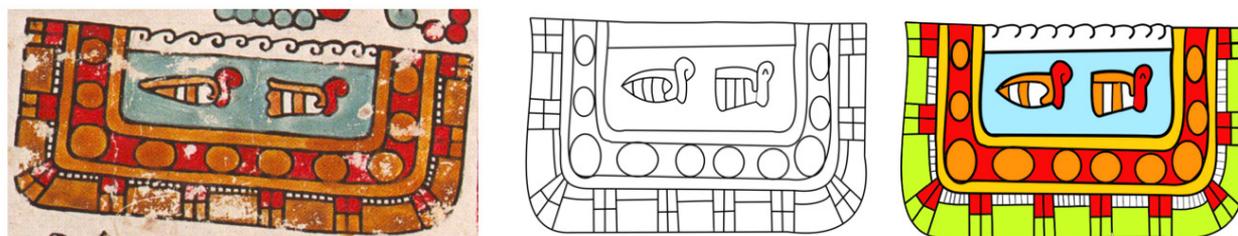
En el registro pictórico precolonial se representaron tanto a mujeres como a varones, reinas y reyes, deidades masculinas y femeninas. De estas últimas, la Señora 9 Hierba y la Señora 9 Caña son de gran importancia para el pueblo Savi, tanto que la historiografía mixteca no se entendería y no tendría sentido sin sus intervenciones. La divinidad 9 Hierba fue decisiva en el devenir histórico del Ñuu Savi a partir del siglo XII, al ser ella quien definió los destinos de la Señora 6 Mono y del Señor 8 Venado<sup>233</sup>. Ella fue clave en la historia trágica de estos dos personajes emblemáticos que marcaron a las generaciones posteriores, reforzando los valores culturales de un pueblo que los recordó en los siglos posteriores hasta la llegada de los españoles, tal como lo manifiestan los códices Añute (p.6-7), Tonindeye reverso (p.44) y Ñuu Tnoo-Ndisi Nu (4-iii).

De igual manera, mujeres y hombres son descendientes de los Árboles de Origen y por ende con los mismos derechos de heredar los *yuvui tayu*, lo cual se registró en distintas fuentes precoloniales (ver apartado 3.5.2.). Asimismo, se registraron en gran detalle las historias de la princesa 6 Mono y la Señora 3 Pedernal en los *ñee ñuhu* Añute (p.6-8) y Tonindeye (p.14-19), respectivamente. Incluso, es interesante notar que en la primera página del código Añute (p.1-II) se enfatiza el origen de la *iya dzehe* 8 Conejo, quien es la heredera y fundadora de la dinastía del *yuvui tayu* de Añute, y en segundo lugar el origen de quien sería su esposo, el *Iya 2 Hierba de Ñuu Ndecu* (Achiutla). También, en

<sup>233</sup> Ver la epopeya del señor 8 Venado y la señora 6 Mono en Jansen y Pérez Jiménez (2005; 2007a).



**Figura 173.** (Izquierda) Prueba de cómo se vería la primera página del Códice Añute con sus colores originales. Imagen cortesía de Ludo Snijders. **Figura 174** (Derecha) Página 1 del códice Añute para contrastar con los colores actuales ya muy degradados.



**Figura 175.** Proceso de digitalización y restauración de colores base en la aplicación “Códices Mixtecos”.

la escena de la pareja que surge del Árbol de Origen en el códice Yuta Tnoho (p.37), es la mujer quien surge en primer lugar (figura 176). En esta misma secuencia de mujer-hombre, Alvarado registra la palabra *dzehe dzutu* como “padres”, donde *dzehe* es madre y *dzutu* es padre. Asimismo, el término en náhuatl *tonauan-totauan* “nuestros madres-nuestros padres” manifiesta esta secuencia. Este es un aspecto cultural precolonial de una sociedad que equiparaba y le daba su lugar tanto a mujeres como hombres, reconociéndoles su posición e importancia en la sociedad que conformaban.

Por ello, uno de los objetivos ideológicos de la aplicación fue –en lo posible– representar esta equidad de género precolonial, la cual fue transformada en la época colonial, proceso violento que impuso, privile-

gió y enfatizó la figura masculina por sobre la femenina.

Spanish political and religious models viewed man as more suitable administrators and representatives of society. The Spanish distinction between hereditary rule and community government barred women from the cabildo, which subsumed, at least in part, decision-making powers previously shared by women and men (Terraciano 2001:190).

Por esta razón, al retomar estas imágenes no sólo artísticas sino con un significado profundo, se quiso enfatizar el papel de las mujeres y su importancia en las narrativas de origen, la política y la vida cotidiana mesoamericana, incluso en actividades consideradas

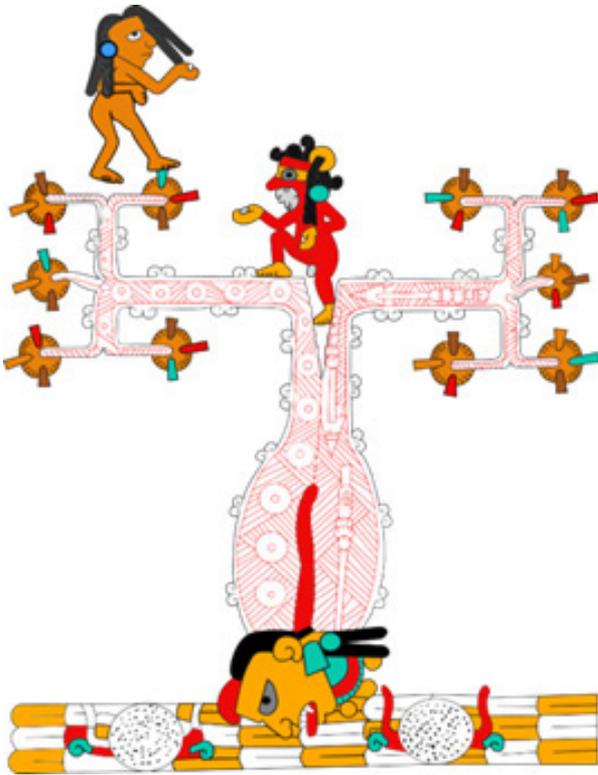


Figura 176. El Árbol de Origen de Apoala. App "Códices Mixtecos".

exclusivas para los varones, como la guerra, ámbito en el cual también fueron plasmadas y reconocidas (Tonindeye p.3) (figura 177). Las divinidades femeninas 9 Hierba "Diosa de los Difuntos" y 9 Caña "Falda de pedernales" están asociadas con la guerra (Tonindeye anverso p.20, Ñuu Tnoo Ndisi Nu p.4iii, 34i, Tonindeye reverso p. 56, Yuta Tnoho p. 28-II, 3). La señora 6 Mono es el ejemplo más claro de la representación de una mujer valiente, se le ve atacando, lastimando y sujetando oponentes (códices Añute p.8-I y Ñuu Tnoo-Ndisi Nu p.35-ii/ii, Tonindeye reverso p.44-II). Su valentía se plasma en su sobrenombre "Quechquemitl de Guerra" y así como ella también hay diversas representaciones en los códices en que resaltan no sólo la belleza y delicadeza de las *Yza Dzehe (Yaa Sihi)* sino también su valentía, carácter, fortaleza y coraje en sus sobrenombres, tales como: Yelmo de Jaguar, Quechquemitl de Flechas, Telaraña de Jaguar, Quechquemitl de Piedra, Serpiente Preciosa, Quechquemitl de Jaguar, Precioso Camino de Guerra o la Guerra Estimada, Quechquemitl de Cráneos, Falda de Pedernales, Nahual de Mariposa (Tonindeye anverso p.23, 27, 29, 32, 34, 35).



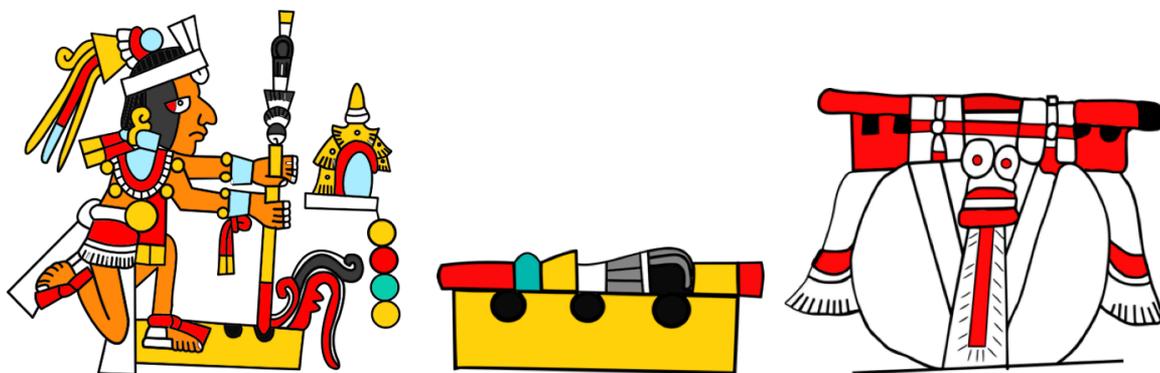
Figura 177. La señora 8 Venado llevando un cautivo durante la "guerra contra la gente de piedra". App "Códices Mixtecos"

#### 7.4. SAHAN SAVI JI TUHUN JANAHA: MIXTECO ACTUAL Y MIXTECO CLÁSICO

El 2019 fue declarado el Año Internacional de Lenguas Indígenas por la ONU "a fin de llamar la atención sobre la grave pérdida de las lenguas indígenas y la necesidad apremiante de conservarlas, revitalizarlas y promoverlas y de adoptar nuevas medidas urgentes a nivel nacional e internacional"<sup>234</sup>. Como ya se mencionó en el capítulo 1, en México la pérdida de las lenguas originarias y particularmente del *Sahan Savi* es consecuencia del colonialismo interno del último siglo, de la política indigenista y educativa de castellanización de corte integracionista y nacionalista llevada a cabo en el siglo XX en comunidades originarias, donde se pregonó que una nación debería tener una sola lengua, en este caso el español, y que las lenguas indígenas, consideradas dialectos, eran sinónimo de rezago, no raciocinio y pobreza<sup>235</sup>. Esta política discriminatoria y racista está vigente hasta el día de hoy y su efecto no se ha hecho esperar. A pesar de que Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) reporta que 68 lenguas indígenas se hablan en México,

<sup>234</sup> <https://undocs.org/es/A/RES/71/178>, consultada el 5 de febrero de 2019.

<sup>235</sup> Un claro ejemplo de este pensamiento es la obra "La Raza Cósmica" de José Vasconcelos impresa por primera vez en 1925, donde entre otras cosas dicta que "el indio no tiene otra puerta hacia el porvenir que la puerta de la cultura moderna, ni otro camino que el camino ya desbrozado de la civilización latina" (Vasconcelos, 2003:11). "Vasconcelos veía con gran claridad los múltiples aspectos del problema mexicano: educación indígena para asimilar la población marginal..." (Ocampo López, 2005:147).



**Figura 178.** El Señor 3 Casa haciendo el Fuego Nuevo (izquierda), los instrumentos para hacer el fuego nuevo (centro) con el envoltorio sagrado (derecha). App “Códices Mixtecos”.

ninguna de ellas puede darse el lujo de decir que está a salvo. El grado de vitalidad de la mayoría es vulnerable (4), incluso para las lenguas mayoritarias como el Náhuatl, Maya, Zapoteco y Sahan Savi, y muchas otras se encuentran en los grados 3, 2 y 1, según las categorías de vitalidad usadas por la UNESCO (2003:5-6)<sup>236</sup>. Para el *Sahan Savi* el efecto de esta política no sólo ha sido un corte generacional, sino que aunado a los medios de comunicación mayoritariamente monolingües en español, la tecnología y la globalización, muchas palabras del español se han incorporado en el habla cotidiana de las comunidades, algunas por no existir dichos conceptos y no crearse neologismos y otras por comodidad, ya que pesar de tener una correspondencia en *Sahan Savi* se prefiere usar las del español.

En retrospectiva, las lenguas originarias no sólo han sufrido esto recientemente. El cambio social, político, económico y el religioso que le sucedieron a la conquista española (1521) también provocó que muchas actividades, antes cotidianas en la época precolonial, dejaran de hacerse y a causa de esto la terminología se resignificó, fosilizó o perdió, principalmente la terminología religiosa (ver capítulo 3). Ejemplo de esto es que no conocemos el término de la ceremonia del fuego nuevo en lengua *savi*, el cual era un evento de suma importancia que se realizaba cada 52 años y que tanto los pueblos nahuas y savi tuvieron cuidado de representar en sus manuscritos pictóricos<sup>237</sup> (figura

178). Lo mismo sucedió con el lenguaje especial tanto para los números como para los signos calendáricos que se usaban para nombrar a las personas con respecto a su fecha de nacimiento, aunque este último tuvo una re-significación. Los nombres con la terminología especial se perdieron en el transcurso de la época colonial pero la tradición de nombrar a las personas con respecto al día de su nacimiento siguió durante la colonización retomando los nombres de los santos católicos, práctica que incluso ha prevalecido en algunos lugares hasta nuestros días y es conocido generalmente como el “día de tu santo”<sup>238</sup>. De los pocos nombres que conocemos en *Sahan Savi*, tenemos registro de algunos en la estancia de San Pedro, Ocotepeque, en *Nuu Savi Nñuhu*, a finales del siglo XVI (1591), tales como Mateo *Xihuaa*, Diego *Cahuaco*, Juan García *Cocusi*, Diego López *Cayo*, Alonso *Nucuo*n, Lucas *Xihuaa* y *Xihuacco*<sup>239</sup>.

Los códices precoloniales contienen iconografía de

<sup>236</sup> Grados de vitalidad: No corre peligro (5), estable pero en peligro o amenazada (5-), vulnerable (4), claramente en peligro o amenazada (3), seriamente en peligro o amenazada (2), en situación crítica (1), Extinta (0): Ya no queda nadie que pueda hablar ni recordar la lengua. [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf)

<sup>237</sup> En los códices del *Nuu Savi* se representa la acción de encender el fuego nuevo (Códice Yuta Tnoho, p.32, 21, 19, 18, 16,14, 12, 11,

10; Códice Tonindeye anverso, p.2; Códice Tonindeye Reverso p. 78, 83; Códice Iya Nacuaa II [Becker I,lám.3]). Esta ceremonia fue llevada principalmente por *sutu* “sacerdotes”, por lo tanto los instrumentos con los que se realiza este ritual aparecen asociados a estos personajes (Códice Tonindeye anverso p.14). De hecho los cargan, de ahí que hoy en día se siga usando el término *jiso* “cargar” para referirse a los “cargos” o responsabilidades que se tienen en las comunidades. En ocasiones estos instrumentos aparecen junto a los envoltorios sagrados, ya sean depositados en templos o en santuarios “naturales” (Códice Tonindeye anverso p. 8, 18, 19, 21, 23, 25; Tonindeye Reverso, 52; Añute, p. 4-IV). En los documentos pictográficos nahuas también aparecen, incluso en el código Cihuacoatl hay una sección se trata específicamente sobre los rituales llevados a cabo para conmemorar la ceremonia del Fuego Nuevo en el año 2 Caña (1507) y bajo el reinado de Moctezuma II (Anders, Jansen y Reyes García, 1991)

<sup>238</sup> Una reminiscencia de esta práctica la escuchamos en el verso de las mañanitas, canción popular que lleva la frase: “Volaron cuatro palomas por toditas las ciudades, hoy por ser *día de tu santo* te deseamos felicidades. Con jazmines y flores, hoy te vengo a saludar, hoy por ser día de tu santo, te venimos a cantar”.

<sup>239</sup> Se registraron estos nombres mixtecos (que son nombres calendáricos) en la estancia de San Pedro (Yosotatu) a los 21 días del mes de diciembre de 1591 (Villavicencio et al., 2015:85-86)

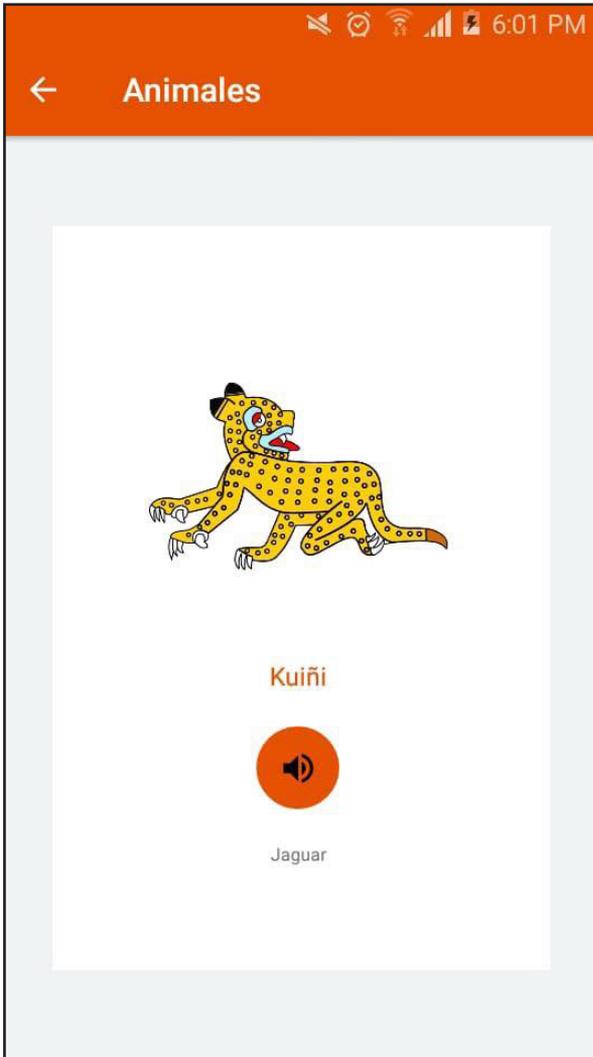


Figura 179. El vocabulario pictográfico digital de la aplicación móvil “Códices Mixtecos”.

actividades, lugares, e instrumentos cotidianos bien conocidos y nombrados en su tiempo. Sin embargo, después de 500 años, en la variante de Santo Tomás Ocotepec en la que se desarrolló esta aplicación, algunos de los conceptos contenidos en los manuscritos pictóricos son desconocidos. Para subsanar esto se recurrió a la variantes de dos municipios mixtecos cercanos a Ocotepec, Santa María Yucuhiti (Santiago, 1999) y Chalcatongo de Hidalgo (Pérez Jiménez, 2011), con el objetivo de saber si ellos tenían un término para los conceptos de interés. A pesar de este esfuerzo, hubo conceptos que no logramos relacionar, ya que no perviven en la cotidianidad de la lengua *Savi* y para resolver esto tuvimos que recurrir a los primeros textos que se escribieron en lengua mixteca, par-

ticularmente se consultó el trabajo que realizó el fraile Francisco de Alvarado en 1593.

Así, en la segunda sección de la aplicación podrá observarse la imagen redibujada de un códice mixteco precolonial, seguido de un audio y su transcripción en *Sahan Savi*, en la variante de Santo Tomás Ocotepec, la cual no se especifica, ya que es la predominante en esta versión, y finalmente está el concepto en español. Cuando el término en *Sahan Savi* es desconocido en la variante Ocotepec, pero se conoce en otra variante lingüística, se especifica la variante retomada. Si el término no es conocido en ninguna de las variantes actuales, entonces se retoma la terminología del trabajo de Alvarado del siglo XVI, refiriéndonos a éste sólo como “siglo XVI” (figura 179).

Esta aplicación, por lo tanto, no solo se sumó a los esfuerzos por conservar, revitalizar y promover el *Sahan Savi* en el marco de esta conmemoración, sino también sigue los principios de la UNDRIP de 2007, particularmente del artículo 13. Así, con el desarrollo de la aplicación móvil se está ejerciendo este derecho como descendientes culturales del pueblo Ñuu Savi, con el firme ideal de hacer esta información más accesible y en la lengua misma de los *nchivi savi*, a quienes por siglos se nos ha ultrajado y se nos ha hecho ver como “pueblos sin historia” (Wolf, 1982; Bonfil Batalla, 2005).

## 7.5. DIFUSIÓN Y RETOS

Desde un inicio los creadores de la app estuvimos conscientes que no todas las comunidades de Ñuu Savi tenían acceso a internet. No obstante, dos grandes ventajas de la app fue que desde un inicio decidimos que su acceso fuera gratis y que una vez descargada no fuera necesario volver a conectarse a internet. Así, en la medida que los servidores sigan llegando cada vez más y con mejores servicios, esta aplicación en un futuro próximo será accesible en todos los rincones de Ñuu Savi, lo cual será un paso importante para la re-introducción de este valioso patrimonio cultural. Asimismo, decidimos desde un inicio que la difusión no sólo tenía que hacerse virtualmente o por redes sociales, sino de manera presencial y durante el proceso. Por cuestiones del doctorado, la primera presentación oficial de este proyecto fue en la Universidad de Poznań (Polonia) como parte de un evento desarrollado por el proyecto “COLING” que tiene como obje-



Figura 180. Presentación oficial de la aplicación “Códices Mixtecos” en Poznań, Polonia. Fotografía del autor.

tivo coadyuvar a la revitalización de lenguas en peligro de extinción en Europa y en América<sup>240</sup>, y en el cual el autor colabora de manera estrecha (figura 180).

Sin lugar a dudas, el trabajo siempre fue vislumbrado para darse a conocer en la región de origen de los *ñee ñuhu* y por lo tanto en octubre de 2018 se presentó en la ciudad de *Ndinu* (Tlaxiaco), en el Instituto Tecnológico de Tlaxiaco, y en diciembre de ese mismo año en Santo Tomás Ocotepec, de donde es la variante del *Sahan Savi* usada en la App. La aplicación “Códices Mixtecos” tuvo su lanzamiento oficial el 27 de Marzo en el municipio mixteco de San Pedro y San Pablo Teposcolula. El 4 de abril apareció en la plataforma de Play Store<sup>241</sup>.

Esta fue una primera gran versión pero sin duda los alcances de la aplicación pueden llegar más lejos. Una

de las ideas originales para esta segunda fase es poder realizar la correspondencia de las imágenes de los códices con la cultura material, ya que muchas veces se pasa por alto que lo expresado en los códices es también la representación de la cultura material de su tiempo (figura 181 y 182).

## 7.6. LOGOTIPO OFICIAL DE LA APP “CÓDICES MIXTECOS”

El logotipo oficial de la aplicación se inspiró en el *tay huisi tacu* “pintor” plasmado en el códice Yuta Tnoho (p.48-II). Se tomó su semblante, se le agregó un celular en las manos, haciendo alusión al medio tecnológico en el cual se desarrolló la aplicación, y en la pantalla aparece la glosa “*Ñuu Savi*” como referencia al pueblo de origen de los *Ñee Ñuhu*. Se decidió usar el color rojo y blanco, dos colores elementales de los códices precoloniales (figura 183).

<sup>240</sup> Proyecto H2020-MSCA-RISE-2017 número 778384 o proyecto COLING “Minority Languages, Major Opportunities. Collaborative Research, Community Engagement and Innovative Educational Tools”, financiado por la Unión Europea. <https://cordis.europa.eu/project/rcn/213028/factsheet/pl>

<sup>241</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=iDz0TJiaqNU>



**Figura 181.** La representación de una joya de oro en el Códice Tonindefe Reverso p.47 (izquierda) y su materialización en un pectoral encontrado en la Tumba 7 de Monte Albán (derecha), depositado en el Museo de las Culturas de Oaxaca. Fotografía del autor.



**Figura 182.** La representación de un cráneo enjorado en el Códice Añute p.5-IV (derecha) y el cráneo decorado con placas de turquesa encontrado en la Tumba 7 de Monte Albán (izquierda), depositado en el Museo de las Culturas de Oaxaca. Fotografía del autor.

### 7.7. ÑUU SAVI MEMES

Las redes sociales (Facebook, Instagram, Twitter) forman parte de la cotidianidad de las nuevas generaciones alrededor del mundo y los *sehe Ñuu Savi* no estamos exentos a este fenómeno global. Pero su acceso no sólo debe limitarnos a consumir lo disponible sino también tenemos la posibilidad de crear conteni-

do dirigido para otros propósitos sociales de interés común. Así, en mis constantes visitas y pláticas, algunos jóvenes en Ñuu Savi me han llegado a preguntar sobre diversos proyectos para incentivar la lengua Savi (como lo fue la app “Códices Mixtecos”). Al respecto, he tratado de apoyar este tipo de iniciativas a manera de asesorías hasta donde mis propias actividades me lo han permitido. Es así como nació “Ñuu Savi Me-



Figura 183. El logotipo de la app “Códices Mixtecos” está inspirado en el *tay huisi tacu* “pintor” representado en el Códice Yuta Tnoho, p.48.

mes”, una página de Facebook creada el 16 de marzo de 2019 por Eduardo Aguilar Sánchez, quien de una forma ingeniosa y divertida, a través de la creación y publicación de “memes”<sup>242</sup> quiere generar conciencia sobre la pérdida de la lengua, los cambios transgeneracionales y la construcción de identidad, memes inspirados en contextos de dominio público a nivel mundial, nacional y local, pero abordando y enfatizando rasgos culturales propios del Ñuu Savi (figura 184).<sup>243</sup>

Ñuu Savi Memes es una página pionera en el Pueblo de la Lluvia y a un poco más de un año cuenta con 4 805 seguidores, en 33 países, la mayoría en México y Estados Unidos, de entre 18 y 48 años de edad, indicadores del impacto de la página a nivel local, nacional e internacional (figura 185).

Esta página ha generado diversas reacciones y es interesante resaltar dos cosas con respecto a la identidad y el fortalecimiento de la lengua. En primer lugar, las personas se están animando a escribir en su propia lengua, lo cual ya es un logro, independientemente de si adoptan o no una propuesta de escritura (figura 186), ya que en términos estrictos y como consecuencia del

colonialismo interno (como lo hemos discutido anteriormente), la escritura en lengua *savi* no es común, es opcional para los *nchivi savi* letrados, ya que no hay a nivel social ni cotidiana una presión ni necesidad de escribirla, dado que la mayoría escribe y lee en español. La promoción de su escritura que se percibe hoy en día se finca en una conciencia colectiva de los últimos 40 años, de preocupaciones y acciones por parte de comunidades, académicos, asociaciones, activistas y profesores jubilados que promulgan la escritura como derecho y forma de resistencia, quienes también han trabajado en propuestas de escritura y su enseñanza estructural en nivel primaria (visto en el apartado 3.2). Si bien es cierto que adoptar una escritura basado en un solo alfabeto ayudará al fortalecimiento de la lengua y al entendimiento inter-dialectal, nuestro primer gran reto es fomentar e incentivar su escritura, ante esto las redes sociales pueden jugar un rol importante, y por ello considero que Ñuu Savi Memes está promoviendo con gran éxito la visibilidad y la escritura de la lengua de la lluvia en las nuevas generaciones de Ñuu Savi. También, es interesante notar que en los comentarios afloran las expresiones de recuerdos y añoranza sobre el lugar de origen y la infancia que tuvieron en sus comunidades, en el campo, lo que significa que las publicaciones están cumpliendo el objetivo de identificarse con su lugar de origen y que finalmente es una muestra de identidad.

Eduardo es estudiante de la carrera de Químico

242 El “meme” según la real academia española (RAE) es una “imagen, video o texto, por lo general distorsionado con fines caricaturescos, que se difunde principalmente a través de internet” (<https://dle.rae.es/?id=OrWmW5v>, consultado el 9 de abril de 2019).

243 <https://rising.globalvoices.org/lenguas/2020/03/06/nuu-savi-memes/?fbclid=IwAR222fdgIX-BTK6um3WsqSmKol5idVv2PyAGb7fCcyV0uyJ7BxYxG7fMF3ao>

Profesores: "El examen no va a ser tan difícil"  
El examen:



Figura 184. Memes de la página "Ñuu Savi Memes".

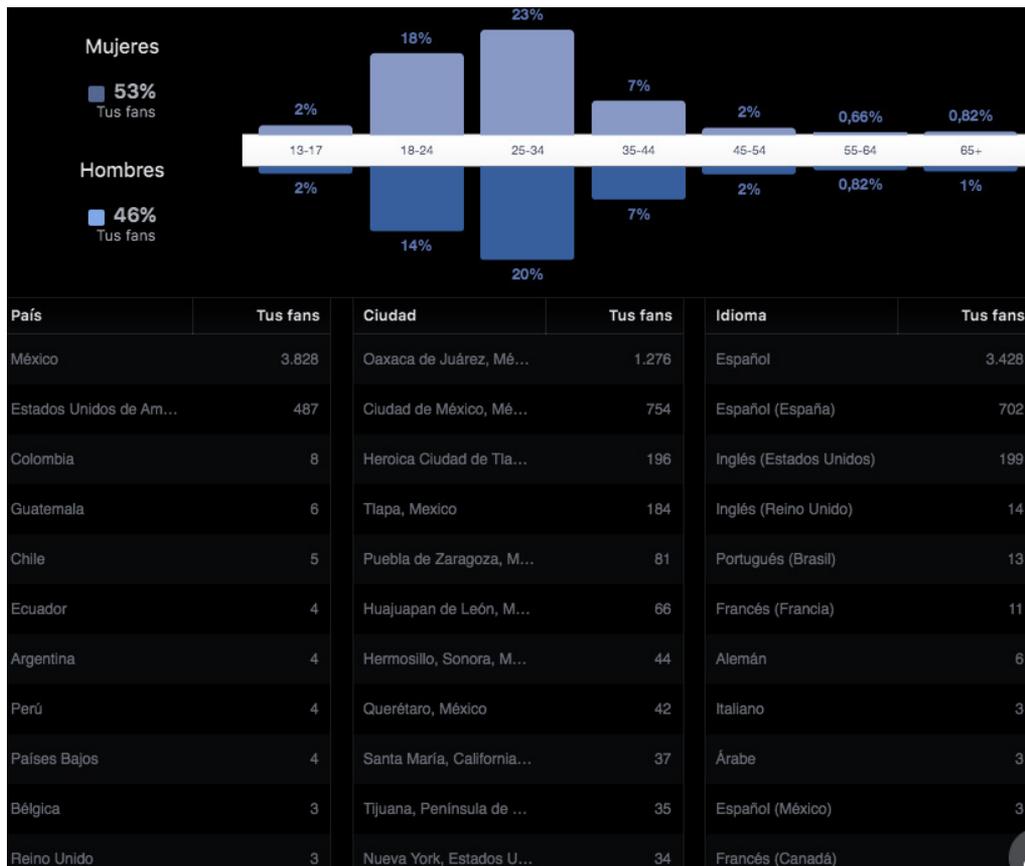


Figura 185. Estadísticas de la página Ñuu Savi Memes.

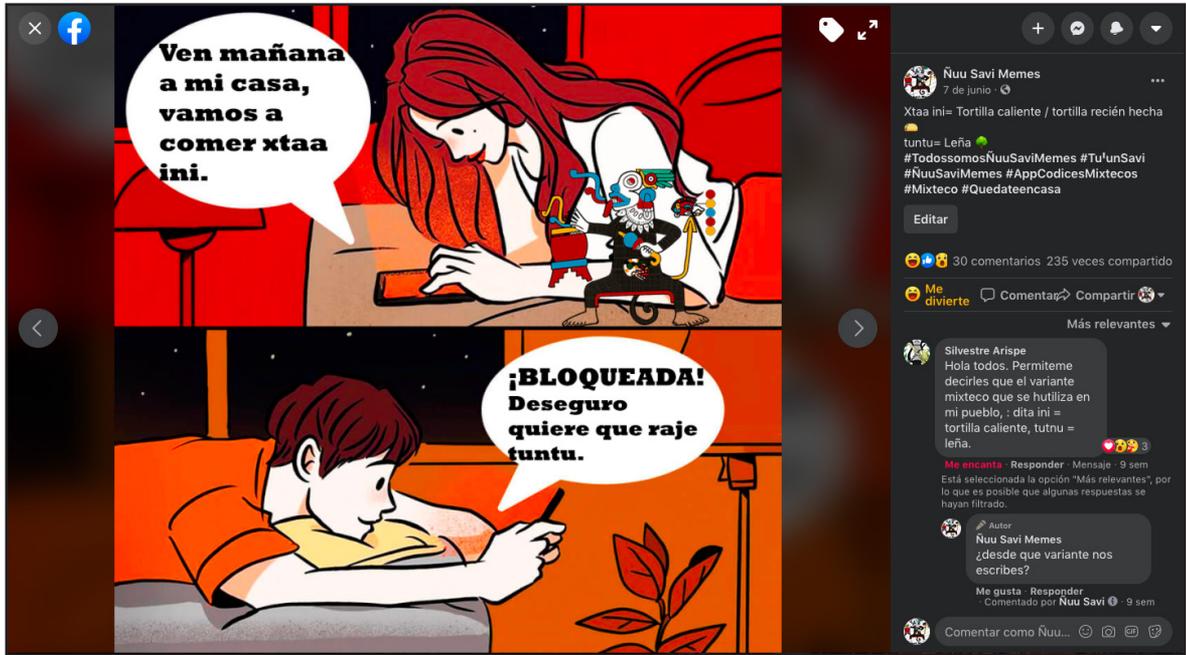


Figura 186. Reacciones en una publicación de Ñuu Savi Memes, donde la gran mayoría participa con palabras o frases en *Sahan Savi*.



Figura 187. El equipo creador de la aplicación móvil "Códices Mixtecos". De izquierda a derecha, Celina, Selena y Omar.

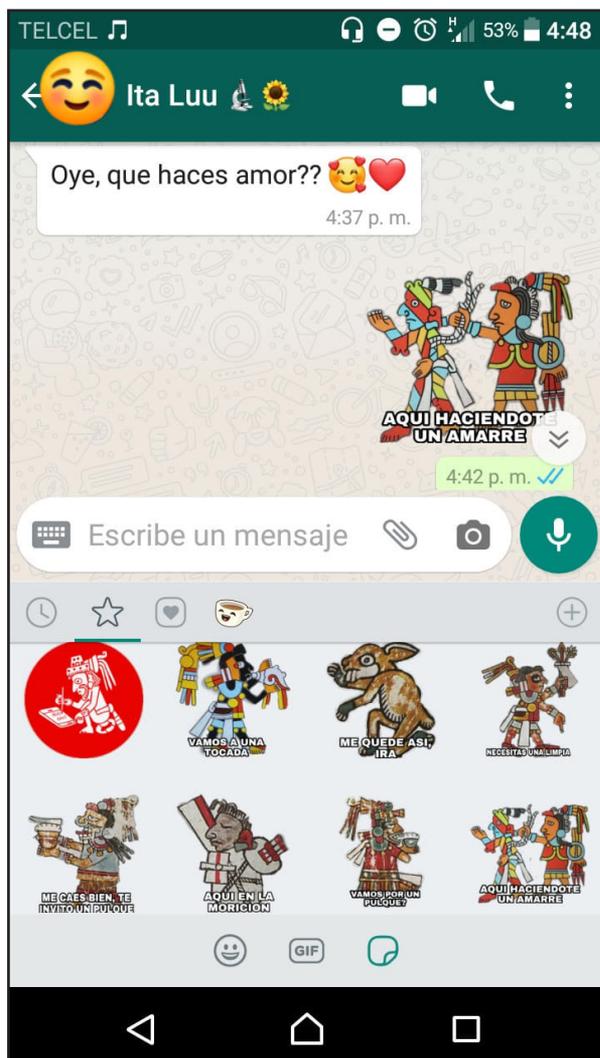


Figura 188. Stickers creados por el equipo de la app “Códices Mixtecos”.

Farmacobiólogo pero está consciente que su herencia cultural, en especial que la lengua *savi* está en peligro y por lo tanto quiere apoyarla desde su respectiva posición. Una muestra más de que cada uno de nosotros puede coadyuvar a la tarea del fortalecimiento lingüístico. Por esta razón es necesario apoyar este tipo de iniciativas que muestren ese afecto por la lengua y la cultura de Ñuu Savi.

## 7.8. CONCLUSIONES

A cinco siglos de la llegada de los españoles al Pueblo de la Lluvia y con ello el comienzo de la destrucción

y enajenación de los *Ñee Ñuhu*, la aplicación “Códices Mixtecos” tiene el ideal de coadyuvar a la re-introducción de estos manuscritos pictóricos a las comunidades de Ñuu Savi y de su re-apropiación por los propios *nchivi savi*, no sólo en su territorio histórico sino también más allá de sus fronteras culturales y nacionales. En este punto, es importante recalcar que esta aplicación es resultado de una segunda generación (ver capítulo 3.2.) de *sehe savi* conscientes de la pérdida de la lengua y por este motivo desde nuestras propias trincheras estamos sumando esfuerzos para fortalecerla, promoverla y coadyuvar a su revitalización (figura 187 y 188). Al mismo tiempo, la app “Códices Mixtecos” es un ejemplo de la apropiación de nuevas tecnologías en pro de nuestros propios intereses culturales, de nuestras preocupaciones del momento, tal como ha sucedido históricamente, para muestra los mapas coloniales elaborados por las comunidades mixtecas durante el periodo colonial (ver los capítulos 4 y 5), quienes adaptaron los estilos, soportes y materiales pictográficos occidentales para la defensa de sus lugares sagrados y territorios. Al mismo tiempo, esta app es un ejemplo de cómo las Humanidades Digitales tienen mucho que ofrecer en la re-integración, re-introducción y re-apropiación de la herencia histórico-cultural, de la reflexión conjunta sobre nuestro pasado y presente, y del fortalecimiento de nuestra identidad cultural aprovechándonos de los avances tecnológicos a nivel global. Nuestra esencia no debe confinarse en el pasado, deriva de éste. No podemos arreglar nada en el pasado, pero afortunadamente sí podemos incidir en nuestro presente, es más, es nuestra tarea, la cual será fundamento para nuestro futuro, eso sí, sin dejar de lado nuestro devenir histórico.

Finalmente, aunque en un inicio la app no fue ideada desde las HD, una revisión posterior nos hace reconsiderarla no solo dentro del enfoque de las HD sino con el adjetivo de “poscoloniales”, dado que como equipo trabajamos, intercambiamos conocimientos especializados sobre interpretación de códices y lo digital, dialogamos sobre la manera de re-introducir esta herencia cultural al pueblo que le fue arrebatado 500 años antes, privilegiando el conocimiento de las comunidades de Ñuu Savi contemporáneas y mostramos el contenido en la propia lengua mixteca para que la comunidad se identificara con lo contenido, y se decidió hacerla de acceso libre, para que los interesados lo tuvieran al alcance y sin ningún costo.